

## ***Reflexiones sobre procedimientos interculturales en libros didácticos de lengua española para brasileños***

[Cynthia Yuri Galelli](#)  
[Nildicéia Aparecida Rocha](#)

[cynthia.galli@usal.edu.ar](mailto:cynthia.galli@usal.edu.ar)  
[nilapro@yahoo.com.br](mailto:nilapro@yahoo.com.br)

### **Resumen**

Se puede observar en los últimos años el creciente uso del término interculturalidad en los discursos educacionales de Brasil, principalmente los que tratan de la lengua extranjera. Este término está presente en los *Parâmetros Curriculares Nacionais* (PCNs), en las *Orientações Curriculares*, en el *Programa Nacional do Livro Didático* (PNLD) y en las innumerables investigaciones académicas publicadas sobre educación. Al contrario de ser una enseñanza basada en las estructuras formales, metalingüísticas, en las habilidades comunicativas, en el mercado laboral o en los exámenes de ingreso a la universidad, este tipo de enseñanza tiene por objetivo el desarrollo de otros aspectos en el aprendiz, como citado en las *Orientações Curriculares para o Ensino Médio* de 2006: "tener consciencia, entender y aceptar estos nuevos valores y creencias presentes en distintos grupos sociales" (p.148). Si desarrollar esta sensibilidad en los alumnos no es una tarea fácil para el profesor, este aún cuenta con una escasa formación sobre el tema y, con una mirada homogénea difundida por la prensa, muchas veces solamente puede recurrir a los materiales didácticos previamente seleccionados por la institución escolar. En este sentido, el objetivo de nuestro trabajo es describir y analizar de qué modo los libros de español de la Enseñanza Media elegidos por el *Programa Nacional do livro didático* (PNLD): *Síntesis*, *El arte de leer español* y *Enlaces*, tratan la interculturalidad y en qué medida lo hacen. Este trabajo está basado en las lecturas de Kramsh (1993) y Byram (1997), pues tratan de la interculturalidad dando significativas contribuciones para la enseñanza de lenguas.

**Palabras clave:** Interculturalidad. Libros didácticos. Español como Lengua Extranjera.

### **Abstract**

It can be observed in recent years the growing use of the term interculturalism in educational discourses of Brazil, especially those which deal with foreign language. This term is present in the *Parâmetros Curriculares Nacionais* (PCNs), in the *Orientações Curriculares*, in the *Programa Nacional do Livro Didático* (PNLD) and in numerous academic researches published on education. Instead of being a teaching based on formal structural, in metalinguistic communicative skills, in the labor market or in the university entrance exams, this type of education aims to develop other aspects of the learner, as cited in the *Orientações Curriculares para o ensino médio* in 2006: "be aware, understand and accept these new values and beliefs present in the different social groups" (p.148). Develop this sense in the students is not an easy task for the teachers, they have an insufficient training on the topic and they can often only use the textbooks, which was previously selected by the academic institution. Our work purposes are to describe and to analyze how the high school Spanish books chosen by PNLD - *Síntesis*, *El arte de leer español* and *Enlaces* - deal with interculturalism. The theoretical assumptions that guide this work highlight Kramsh (1993) and Byram (1997) for dealing with interculturalism contributing to the languages teaching.

**Keywords:** Interculturalism. Textbooks. Spanish as a Foreign Language.

## **Objetivo del trabajo:**

Describir y analizar de qué modo los libros de español de la Enseñanza Media elegidos por el *Programa Nacional do livro didático* (PNLD) – *Síntesis, El arte de leer español* y *Enlaces*, tratan la interculturalidad y en qué medida lo hacen. Trataremos de responder las siguientes preguntas:

- a) ¿Las actividades del libro presentan estereotipos? ¿Cuáles?
- b) ¿Hay actividades que mencionan la cultura del alumno? ¿De qué manera?

## **Introducción:**

En los últimos años se ha podido percibir el creciente uso del término interculturalidad en los discursos educacionales de Brasil, principalmente los que tratan de lengua extranjera. Este término está presente en los *Parâmetros Curriculares Nacionais*, en las *Orientações Curriculares*<sup>1</sup>, en el *Programa Nacional do Livro Didático*<sup>2</sup>, en los prefacios de libros didácticos y en las innúmeras investigaciones académicas como artículos y tesis.

Según Fleuri (2003), las discusiones sobre educación intercultural han ganado fuerza en Brasil desde que los PCNs empezaron a elegir la pluralidad cultural como uno de sus temas centrales, debido a la necesidad de inclusión de personas portadoras de necesidades especiales y al fortalecimiento de las políticas afirmativas de minorías.

En el caso de las lenguas extranjeras, el enfoque intercultural no está basado en las estructuras formales de la lengua o en las habilidades comunicativas, tampoco en la preparación para el mercado laboral o pruebas de ingreso a la universidad. La enseñanza comunicativa tiene por objetivo la promoción de otros aspectos en el individuo: "*ter consciencia, entender e aceitar esses novos valores e crenças presentes em diferentes grupos sociais*<sup>3</sup>." (Brasil, 2006, p.148)

---

<sup>1</sup> Los *Parâmetros Curriculares Nacionais* y las *Orientações Curriculares* son documentos publicados por el gobierno brasileño que contienen referencias básicas para la elaboración de los currículos de la enseñanza fundamental y media. Estos documentos contienen orientaciones para el profesor y las escuelas por asignaturas.

<sup>2</sup> El *Programa Nacional do Livro Didático* (PNLD) es un programa del gobierno federal brasileño que tiene por objetivo evaluar los contenidos de los libros didácticos y seleccionarlos para distribuirlos gratuitamente en las escuelas públicas del país.

<sup>3</sup> Traducción de la autora: tener conciencia, entender y aceptar estos nuevos valores y creencias presentes en diferentes grupos sociales.

Antes de empezar nuestras discusiones, presentamos las principales características de la enseñanza intercultural desde el punto de vista de distintos autores:

a) Cultura y lengua son vistas como elementos intrínsecos. En las enseñanzas tradicionales, el saber cultural era asociado como una quinta habilidad, como hablar, leer, escribir y escuchar. En la enseñanza intercultural estos dos dominios – lengua y cultura- no son entendidos separadamente pues,

...a visão de mundo de cada povo altera-se em função de vários fatores e, conseqüentemente, a língua também sofre alterações para poder expressar as novas formas de encarar a realidade<sup>4</sup> (Brasil, 2000, p.31).

b) El trabajo en sala de clase no se puede limitar a la transmisión de información sobre un pueblo, su país y sus actitudes, pues para fomentar la competencia cultural en el individuo ese abordaje resulta insuficiente para desarrollar actitudes positivas hacia la otra cultura. El trabajo debe ser de observación, análisis, experimentación e investigación (Alonso Cortés, 2005).

c) El profesor de lenguas no puede hacer ensayar al alumno para que actúe correctamente dentro de los comportamientos culturales de los pueblos de la lengua meta, pues la interacción es muy compleja para que podamos adivinar y prepararnos para todos los detalles que puedan manifestarse en una comunicación. De esta manera, el trabajo debe ser de promover una capacidad básica que los habilite a manejar con naturalidad las situaciones inesperadas. (Widdowson, 1998 apud SalomãoALOMÃO, 2011, p. 19).

d) No es necesario enfocar una cultura específica sino desarrollar destrezas para que se pueda aplicar a cualquier cultura o lengua. El objetivo es que el alumnado supere el etnocentrismo, reduzca el choque cultural, relativice valores, desarrolle actitudes de tolerancia, evite actitudes de discriminación decurrentes del sentimiento de superioridad/inferioridad cultural;

e) El hablante intercultural es consciente de que su cultura influye en su percepción e interpretación de la realidad, su manera de sentir, de actuar y pensar, o sea, el hablante intercultural sabe alejarse de sus puntos de vista al entrar en contacto con otra cultura; (Alonso Cortés, 2005)

---

<sup>4</sup> Traducción de la autora: La mirada de cada pueblo se altera en función de varios factores y consecuentemente la lengua también sufre alteraciones para poder expresar nuevas formas de encarar la realidad.

- f) La enseñanza intercultural involucra una reflexión sobre las diferencias, los estereotipos, los prejuicios. Se debe enfatizar que los estereotipos atribuidos a cada pueblo, incluso el nativo, no son absolutos, el ser humano es complejo y alguna variación más genérica de comportamiento que pueda existir no se debe a características inherentes a cada pueblo. (Bastos *apud* Mulik, 2011, p.15).
- f) Según Kramsh (1995), el hecho de enseñar cultura no significa solamente cómo las cosas son y han sido, sino también como ellas podrían haber sido o qué otras formas ellas podrían tener.
- g) La cultura del alumno forma parte del aprendizaje. El encuentro cultural es altamente productivo, pues inconscientemente percibimos aspectos de nuestra propia cultura, dicha percepción solo aparece en situación de encuentro, comparación e identificación. (Cañas *apud* Alonso Cortés, 2005). Cuando se habla sobre cultura en las clases de lengua extranjera, inmediatamente pensamos en la cultura extranjera, sin embargo, basta una mirada diferenciada para que el profesor y el alumno descubran la gran heterogeneidad cultural en la propia sala de clase. No existe una cultura homogénea, pues cada individuo posee múltiples identidades y subculturas que transforman cualquier sala de clase en un encuentro multicultural. (Oliveira, 2007, p.162). La clase de lengua debe, por lo tanto, preparar al alumno para el ejercicio de la ciudadanía en los niveles local, regional, nacional e internacional;
- h) No es necesario que el alumno pase a imitar los patrones comportamentales de otras culturas. La competencia intercultural no está solamente vinculada a la noción de cultura, sino también a la identidad del aprendiz una vez que dicha competencia implica también reconocer su propia identidad. (Oliveira, 2007, p. 30). Cuando aprendemos nuestra lengua materna estamos también adquiriendo nuestra cultura y estructurando nuestra identidad, pero no somos conscientes de eso. Solamente conociendo así, el estudiante podrá ponerse en el lugar del otro.

### **Discusiones:**

Seleccionamos tres actividades de cada uno de los tres libros elegidos por el PNLD que consideramos que están en consonancia con los principios de la educación intercultural. Elegimos las actividades relacionadas a la temática de la alimentación pues a) los tres libros didácticos seleccionados presentan una lección exclusiva acerca de este tema; b) porque es un valioso objeto de reflexiones culturales ya que la alimentación de cada comunidad nos remite a contextos geográficos,

económicos, históricos, además de la necesidad física de los habitantes de cada región, etc y c) frecuentemente los libros abordan las diferencias culturales sobre esta temática, limitándose a distinción lexical entre el español de la península y el español de América.

### a) Ejemplo de actividad del libro **Enlaces**:

La primera actividad de la unidad propone que los alumnos piensen en sus propios hábitos alimentarios en relación a la frecuencia con que van y lo que comen en restaurantes de comida rápida, con la siguiente cuestión:

- ¿Sueles comer en restaurantes de comida rápida? ¿Qué comes normalmente? ¿Te parece una alimentación sana? ¿Por qué? (Osman et al, 2010, p.112)

A partir de esta cuestión se puede proponer una reflexión sobre la relación que el brasileño tiene con estos tipos de restaurante, pensando en cómo la globalización contribuye para que se cambien los hábitos alimentarios de los distintos países.

En seguida, el libro nos presenta menús de dos sucursales, una de Brasil y otra de España de una empresa llamada *All Sandwich*, como vemos a seguir:



Las actividades referentes a estos menús son:

- All Sandwich es una red internacional de restaurantes de comida rápida. Observa los menús de España y Brasil, compara con sus productos y contesta a las preguntas.
  - a) ¿Encuentras diferencias entre los dos menús? ¿Cuáles?
  - b) A pesar de tratarse de una empresa multinacional, ¿por qué algunos productos son diferentes en los dos países? (Osman et al, 2010, p.112)

El estudiante percibirá que, aunque se trate de sucursales, el menú tiende a diferenciarse, aunque sutilmente, para adaptarse a las costumbres y a las necesidades de cada país.

En el Paso 1, podemos llamar la atención del alumno hacia las diferencias entre las preferencias de los bocadillos preferidos por brasileños y españoles, por ejemplo, la opción del bocadillo de atún en la carta española, mientras que en la brasileña no ofrece ninguna opción de pescado. Este hecho nos lleva a reflexionar que esta opción está condicionada por factores geográficos y que incluso en Brasil se suele comer más o menos pescado de acuerdo con la región, pues vivimos en un país de superficie muy extensa.

Podemos posibilitar otra discusión acerca de la opción del bocadillo vegetariano en la carta brasileña, pues es una tendencia que ha crecido en Brasil. Una encuesta de IBOPE<sup>5</sup> (Instituto Brasileiro de opinião pública e Estatística), publicada en octubre de 2012, afirmó que 8% de la población brasileña es vegetariana. En cambio, en España, el número de vegetarianos es relativamente pequeño, el país posee 200.000<sup>6</sup> vegetarianos, lo que corresponde a 0,5% de la población.

En el Paso 2, podemos discutir la preferencia por la salsa ketchup entre los brasileños, que no está entre las opciones de los españoles y el *vinagrete* (salsa con tomate y condimentos) salsa típicamente brasileña.

En relación al tipo de guarnición, podemos presentar a los alumnos el gazpacho, una receta de origen española y reflexionar sobre el consumo de la mandioca en Brasil, sus distintos modos de preparación, sus distintos nombres en cada región de Brasil debido a la influencia de las lenguas indígenas, etc.

---

<sup>5</sup> <http://vista-se.com.br/redesocial/ibope-2012-152-milhoes-de-brasileiros-sao-vegetarianos/>. Acesso em 15 de junho de 2013.

<sup>6</sup> <http://www.redvegetarianos.com/forum/topic/99>, acesso em 20/05/2013

**b) Ejemplo de actividad del libro *El arte de leer español*:**

El libro presenta una pirámide alimentaria propuesta a la población española



en 2004 y las siguientes cuestiones:

- ¿Conoces la pirámide alimentaria propuesta para la población brasileña? ¿Es muy distinta de la española?
- Haz una lista de los alimentos que aparecen en la imagen y que están en tu dieta semanal.
- Distribuyan los alimentos que consumen normalmente en una pirámide según las cantidades. Comparen esta pirámide con la indicada por los órganos de salud (Pincanço; Villalba, 2010, p.99).

Podemos observar que el libro direcciona de forma bastante interesante la atención del alumno a su propia cultura: a) sea nacional, enfocando lo que es habitualmente posible que coma el brasileño, pensando en los aspectos geográficos e incluso, en la tradición alimentaria del brasileño; b) sea regional, pues el Brasil posee una superficie muy extensa, consecuentemente con distinciones regionales; c) sea considerando su identidad personal, como un ser único que tiene sus propias preferencias alimentarias, o un ser integrado en una comunidad específica, hábitos dentro de la familia, por ejemplo, o en que sus condiciones económicas les permite

tener como costumbre para comer, etc. Con esta actividad, el alumno puede percibirse viviendo en una sociedad plural, incluso dentro de su propia sala de clase, pues cada ser humano posee rasgos moldeados por el medio que le son característicos.

### **c) Ejemplo de actividad del libro *Síntesis*:**

Una de las actividades de la unidad que trata de alimentación, propone al alumno:

- Ahora te toca hablar un poco de tus experiencias alimenticias:
  - a) ¿Cuál ha sido la comida más exquisita que ya has probado?
  - b) ¿Sabes decir cuáles son sus principales ingredientes?
  - c) Y ¿cuál ha sido la comida más rara que ya has probado?
  - d) Si tuvieras que elegir una comida típica brasileña, ¿cuál sería? (Martin, 2010, p.98)

Las tres primeras cuestiones hacen referencia a la individualidad del alumno, considerando sus experiencias y sus gustos personales. En relación a la pregunta c, se puede discutir el origen y evolución de los términos "raro", "extraño", "estranho", en portugués y español, que tienen el mismo origen del acusativo latino *extraneum*, adjetivo que tiene por base la palabra extra (fuera). Con la última pregunta, se abre otro espacio *para la reflexión y la discusión*, en relación a la propia cultura del alumno, les pide que elijan una comida típica brasileña. Consideramos ser esta una tarea compleja, pues el estudiante deberá reconocerse e identificarse con una entre extensas opciones que represente "su" Brasil, pues vive entre diferentes culturas, con una gastronomía muy rica y diversificada. Para optar por apenas una comida, deberá hacerlo a partir de una mirada otra, o sea, mirar la propia cultura como totalmente ajena.

### **Conclusiones:**

Se pudo verificar que las actividades seleccionadas no presentan una mirada estereotipada de los hábitos alimentarios de los pueblos de habla hispánica, tampoco homogeneizan las culturas, pues ningún pueblo es de una manera única y específica. Todas las actividades parten de la cultura del propio alumno, los hace reflexionar sobre sus propios hábitos. Eso los hace comprender su propio ambiente cultural y con la ayuda del profesor, pueden sensibilizarse para desarrollar una mirada más plural, de que no existen culturas únicas y todas son resultados de acontecimientos y cambios en determinados contextos históricos.

Los análisis comprueban que el enfoque intercultural no es solamente una necesidad actual en un mundo plural, diversificado y globalizado, sino también una



realidad en las políticas educacionales de Brasil y que se percibe materializada en las actividades de los libros didácticos, principalmente los que han sido aprobados por el PNLD – 2012.

## **Bibliografía**

ALONSO CORTÉS, T. (2005). "El desarrollo de la competência intercultural a través de los malentendidos culturales: una aplicación didáctica". Memoria de Máster. Instituto Cervantes.

BYRAM, M. (1997). *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*. Clevedon: Multilingual Matters.

FLEURI, R.M. (2003). *Educação intercultural, gênero e movimentos sociais no Brasil*. Educar, Curitiba: Editora UFPR, 2003

KRAMSCH, C. (1993). *Context and culture in language learning*. Oxford: Oxford University Press.

KRAMSCH, C. (1995). *The cultural component of language teaching*, 1995. Recuperado de <[http://www.eric.ed.gov/ERICWebPortal/search/detailmini.jsp?\\_nfpb=true&\\_ERICExtSearch\\_SearchValue\\_0=EJ452309&ERICExtSearch\\_SearchType\\_0=no&accno=EJ452309](http://www.eric.ed.gov/ERICWebPortal/search/detailmini.jsp?_nfpb=true&_ERICExtSearch_SearchValue_0=EJ452309&ERICExtSearch_SearchType_0=no&accno=EJ452309)>

MARTIN, I. *Síntesis: Curso de lengua española 1*. São Paulo: Ática, 2010.

MULIK.C.B. (2011). "Letramento crítico e interculturalidade nas aulas de língua inglesa na educação de jovens e adultos". Revista x, v. 2. Recuperado de <<http://www.google.com.br/url?sa=t&rct=j&q=mulik+letramento+critico&source=web&cd=1&ved=0CCoQFjAA&url=http%3A%2F%2Fojs.c3sl.ufpr.br%2Fojs%2Findex.php%2Frevistax%2Farticle%2Fdownload%2F22021%2F17676&ei=M6OVUfWbH4690QG2-oD4Dw&usq=AFQjCNEkRaYg0TxIJNiJ55YVaLfvu0rTDw>> .

OLIVEIRA, A. P. (2007). "O desenvolvimento da competência comunicativa intercultural no ensino de inglês como L2". Tese de doutorado. Bahia: UFB.

OSMAN, S. (et a.l). (2010). *Enlaces: español para jóvenes brasileños*. São Paulo: Macmillan do Brasil Editora.

PICANCO, D. C. L; Villalba, T. K. B. (2010). *El arte de leer español*. Curitiba: Base editorial.

SALOMAO. A. C. B.(2011). "Cultura, Interculturalidade e o ensino de línguas". São José do Rio Preto. Recuperado de

<<http://ensinodelinguas.wikispaces.com/file/view/INTERCULTURALIDADE+E+O+ENSINO+DE+L%C3%8DNGUAS+com+pagina%C3%A7ao.pdf>>.

Secretaria de Educação Básica (SEB – Brasil) (2006). *Orientações curriculares para o ensino médio: Linguagens, códigos e suas tecnologias*. Recuperado del Sitio Web de Ministério da Educação:  
[portal.mec.gov.br/seb/arquivos/pdf/book\\_volume\\_01\\_internet.pdf](http://portal.mec.gov.br/seb/arquivos/pdf/book_volume_01_internet.pdf)

Secretaria de Educação Básica (SEB – Brasil) (2011). *Guia de livros didáticos: PNLD 2012: Língua Estrangeira Moderna*. Brasília: Ministério da Educação, Secretaria de Educação Básica.

Secretaria de Educação Média e Tecnológica (SEMTEC – Brasil) (2000). *Parâmetros curriculares nacionais - Ensino Médio: Linguagens, códigos e suas tecnologias*. Recuperado del Sitio Web de Ministério da Educação:  
<[portal.mec.gov.br/seb/arquivos/pdf/14\\_24.pdf](http://portal.mec.gov.br/seb/arquivos/pdf/14_24.pdf)>.

#### **Cíntia Yuri Galelli**

Graduada en Letras, portugués y español por la *Faculdade de Ciências e Letras* de la *Universidade Estadual Paulista* (UNESP) en la ciudad de Araraquara, SP, Brasil. Actualmente es alumna del primer año de maestría en Lingüística de la misma universidad con énfasis en enseñanza aprendizaje de lenguas extranjeras bajo la orientación de la profesora doctora Nildicéia Aparecida Rocha. También hace su segunda graduación en Letras, licenciatura en Francés. Es profesora de lengua española desde 2010 en escuelas de idiomas y actualmente es profesora en la enseñanza media en el Colegio Técnico Industrial "Isaac Portal Rondan" en la ciudad de Bauru, SP, Brasil desde 2012.

#### **Nildicéia Aparecida Rocha**

Graduación en Licenciatura en Letras Português/Inglês por la Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho (1992), graduación en Letras Português/Espanhol e respectivas literaturas por la Faculdade Educacional de Medianeira (2004), Maestría en Estudos Literários por la Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho (1999) y Doctorado en Lingüística e Língua Portuguesa por la Universidade Estadual Paulista - Campus de Araraquara (2009). Actualmente es Profesor Asistente Doctor de la Faculdade de Ciências e Letras - FCL - UNESP. Tiene experiencia en el área de Letras, con énfasis en Lenguas Extranjeras Modernas: Español y Portugués.

[Subir](#)